

Il fiume si è fermato Река остановилась

Marco Marengo, Kateryna Sakharova (traduttrice), Milena Rampoldi
(editore)



Для нас эта небольшая книга поэтических фрагментов - лингвистическая лаборатория, вызов непереводаемости поэзии.

Вместе с автором Марко Марэнго мы подумали о том, чтобы попытаться перевести эти поэтические фрагменты на разные языки, экспериментируя таким образом с креативностью поэтического языка, пределами переводимости и выходом за пределы переводимости, постулированной априори. Поэтический язык - это язык души, полный смысла и нюансов. Лейтмотив, который мы определили для этого сборника поэзии - это река, которая остановилась, возможно, как представление о человеческом параличе, отсутствии динамизма или, возможно, как символ мысли, которая находится в тишине и прерывании потока.

Река остановилась, отражение мира, который замедлился.

Люди, закрытые в своих домах / коробках как рыба в аквариуме. Неподвижная борьба, полная вопросов и тревог.

Река остановилась, но ее воды, полные памяти, вернутся к течению.

Рыба, застрявшая в прыжке, чтобы поймать свою добычу, словно красивая картинка, которую можно увидеть в полутени летнего дня.

Una pubblicazione finanziata da ProMosaik LAPH.

Se siete autori, giornalisti, poeti o ricercatori o se scrivete per hobby e desiderate pubblicare le vostre opere gratuitamente con ProMosaik LAPH o desiderate tradurre le vostre opere in altre lingue per renderle accessibili ad un pubblico più vasto, mettetevi in contatto con noi.



www.promosaik-laph.org

Amsterdam Berlino Berna Cagua Dnipropetrovsk Firenze
Istanbul København Londra Malaga Manchester Milano
München Nairobi Singapura Toronto Tunisi Vienna